



Andante

Noticias del Orfeón Donostiarra / Donostiako Orfeoaren berriak

Cosecha estival

Sevillan Barenboimekin emandako kontzertua eta Santanderko jaialdian eta Musika Hamabostaldian izandako parte-hartzea izan dira abesbatzaren udako emanaldirik aipagarrienak. Baina gehiago ere izan dira, buletin honetako orrialdeetan xehatzen direnak.



Concierto de clausura de la 70 edición de la Quincena Musical de Donostia.

El Orfeón inició el mes de agosto con un concierto que se celebró el día 3 en el Teatro de la Maestranza de Sevilla bajo la dirección de Barenboim y con la Orquesta West Eastern Divan. Las dos formaciones musicales interpretaron la ópera *Fidelio* de Beethoven en versión concierto junto a los solistas de prestigio internacional como Waltraud Meier (mezzosoprano), Simon O'Neill (tenor), Peter Mattei (barítono), John Tomlinson (bajo), Adriana Kucerova (soprano), Stephan Rügamer (tenor) y Viktor Rud (barítono). En esta versión se prescindió de los diálogos y se optó por una narración en boca de Leonore/Fidelio (Waltraud Meier). Los más de 1.700 espectadores respondie-

ron con casi un cuarto de hora de aplausos y el Diario de Sevilla tituló su crónica como "Delirio colectivo en la Maestranza", en la que calificó al coro como "una maquinaria que sigue perfectamente engrasada".

Colofón a dos festivales

El 29 de agosto, el Orfeón clausuró la 58 edición del Festival de Santander con un "brillante" *Elias* de Mendelssohn, como lo definió la crítica santanderina, que fue dirigido por Víctor Pablo Pérez al frente de la Orquesta Sinfónica de Galicia y el coro.

Para terminar el verano, cerró la 70 edición de la Quincena Musical de Donostia el 5 de septiembre con el *Requiem* de Fauré, junto a la Orquesta Nacional de Lyon y bajo la ba-

tuta del maestro francés Michel Plasson. Intervinieron como solistas la soprano del Orfeón Ana Salaberria, que sustituyó a Anne-Marie Arnet, y el barítono Paul Armin Edelmann. "El Orfeón Donostiarra volvió a sentar cátedra con una interpretación transparente, llena de matices y de un refinamiento lírico fuera de serie" (ABC). "Los pianísimos fueron increíbles, muy emocionantes, sobre todo los del comienzo de la obra. La afinación, siempre en las alturas exigidas" (Diario de Noticias). Como propina, coro y orquesta interpretaron el *Cantique de Racine*, también de Fauré.

Este concierto fue transmitido en directo por Radio Clásica de RNE y por Radio EITB en diferido. ■

CONTRAPUNTO

Íñigo Arbiza, ex orfeonista, periodista y crítico musical

Sólo perdura lo bueno

La Quincena Musical y el Orfeón siempre han estado presentes en mi vida. Fui de aquellos jóvenes que pasaban noches enteras ante la vieja taquilla del Teatro Victoria Eugenia, tras los abonos en el gallinero. De las de pie, viendo como mucho medio escenario. La Quincena resultaba de lo más atractiva. No te movías de casa, y disfrutabas con primeras figuras, entre ellas el Orfeón. Luego ingresé en el coro donde, además de aprender música, conocí el significado de conceptos como constancia, disciplina y amistad. Volví en numerosas ocasiones a la Quincena como cantor. Dejé las noches en vela ante la taquilla, los ensayos no permitían acudir a tantos conciertos como quería. Uno de mis últimos conciertos como tenor del Orfeón fue casualmente en la Quincena, el Don Carlo de Verdi en el 98. Volví, pues, al otro lado del escenario, con el smoking ya colgado en la percha. Hoy sigo con cariño un festival donde escucho al Orfeón reviviendo esa parte del pasado que tantas satisfacciones personales me reportó. Ya no hay ensayos, ni colas ante la taquilla. Hay trabajo periodístico y un recuerdo imborrable de los años compartidos con algunos que siguen y otros que son -como yo- parte del pasado. Pasan los años, cambian las personas, pero hay cosas que perduran, y ésa no es mala señal. ■

Un siglo de voces mixtas



Orfeoiak mende bat betetzen du aurten ahots mistoko koru gisa. 1909 aurretik –orduan erabaki baitzuen Esnaolak emakume-ahotsak sartzea–, ahots zuriak behar zirenean ume-talde bat sartzen zen. 16 “andereño” –horrela esaten zitzairen orfeoiko emakumeei– sartzeak kritika ugari jaso zituen hasieran, baina abantailak berehala nabarmendu ziren, izan ere, obra sinfoniko eta koralen erreperitorioa handitu ahal izan baitzen. 1933 arte ez zituzten izan gizonezkoen eskubide berberak, baina behin lortu zituztenean ere gauza batek aldatu gabe iraun du ehun urte hauetan: emakumeek arazo gehiago dituzte abesten jarraitzeko seme-alabak izatea erabakitzen dutenean.

La primera actuación como coro mixto tuvo lugar en San Sebastián en 1909. Miguel Pelay Orozco lo recoge así en su libro “Música sembrada”: “Con gran expectación, el público donostiarra escuchó *Bello Navío*, de Laurent de Rillé, con un gran coro mixto compuesto por hombres, niños y por primera vez, señoritas y orquesta. El triunfo es rotundo, total, definitivo, hasta el punto de que la obra ha de ser repetida íntegramente”. Al año siguiente, Esnaola repitió la experiencia en el Gran Casino, con el maestro Arbós y la página religiosa de Wagner *La Consagración del Santo Grial* en el programa. “Hasta los más contumaces partidarios de la exclusividad masculina hubieron de entregarse a la realidad”, escribe Pelay Orozco. Ese mismo año, “el maixu” presentó el *Alaluya* de Haendel para coro mixto en el Teatro Circo y estos éxitos fueron los mejores avales para que se cumpliera el viejo sueño de Esnaola: la incorporación de las mujeres al Orfeón, y como consecuencia, la posibilidad de ampliar el repertorio.

Esta innovación, supuso para los más puristas del orfeonismo –según explica la ex orfeonista Carmen de las Cuevas en su tesis doctoral dedicada al Orfeón– “una intromisión en sus relaciones de grupo”. Quizás por esta razón, Esnaola convocaba los ensayos a distintas horas: las señoritas a las ocho de la tarde y los caballeros a las nueve. A esta misma hora se realizaban también los ensa-

yos generales del coro mixto. Gorostidi acabó unificando el horario de los ensayos.

Un reglamento para ellas

“Las señoritas llevarán calzado blanco”, especificaba el reglamento de régimen interno de 1939, y hasta 1940 cada una llevaba un modelo diferente de vestido blanco. A partir de esta fecha se estableció “un vestido blanco largo de cuello de pico y manga larga, sin ningún adorno”. Cinco años más tarde, las orfeonistas que trabajaban en el taller de Cristóbal Balenciaga consiguieron un diseño exclusivo del modista que con muy pocas variantes es el que se utiliza en la actualidad.

Hoy en día, el reglamento para las damas es muy preciso y veta el uso de pelo largo suelto, los adornos llamativos y los pendientes de colores que no sea oro, plata o perla y que sean mayores que el tamaño de una moneda de un euro.



La difícil conciliación

Que el Orfeón ha evolucionado en paralelo a la sociedad es un hecho. Hasta 1933 a las “señoritas cantoras” no se les consideró socias orfeonistas, sino solamente una parte de la sección coral. Hasta ese año no pudieron desempeñar cargos en la Junta directiva y tampoco tenían voz ni voto en las asambleas, de manera que si deseaban expresar su opinión “debían manifestársela al maestro director, el cual podía proponer su petición a la Junta si lo creía conveniente”. Hay que recordar que el sufragio femenino fue aprobado por las Cortes en España en 1931 y el derecho adquirido pudo materializarse en las elecciones de 1933.

La figura de señoritas en la Junta directiva se cita por primera vez en el reglamento de 1933 y en 1965 aparecen dos como posibles miembros de la directiva. En 1988, Maite Erdozain es nombrada vicepresidenta cantora, cargo que mantendrá hasta 1997. Ella ha sido la única mujer en ocupar este puesto en la directiva. A este techo de cristal, que permanece si romperse en distintos ámbitos de la sociedad, se une la dificultad de conciliar la vida laboral con la familiar y con la asistencia a los tres ensayos semanales y a los conciertos. Suele ser más complicado para ellas cuando deciden ser madres. Pocas lo consiguen, muchas se acogen a la excedencia y sólo algunas retoman el canto. ■



El coro y la Sinfónica de Galicia, bajo la dirección de Víctor Pablo Pérez, clausuraron el Festival de Santander con el *Elías* de Mendelssohn.



Foto cedida por el Festival de Santander



EL ORFEOI TXIKI EN LA QUINCENA.

Un grupo de 40 niños y niñas del Orfeoi Txiki participó en la interpretación de *Las Golondrinas*, la ópera de José María Usandizaga que la Quincena Musical de Donostia programó para el 22 de agosto en versión concierto, que fue dirigida por Rubén Gimeno y en la que intervinieron la Orquesta Nacional de España y el Coro de esta entidad.

Tenplua zaharberitu ondoren, Salbea Koruko Andre Mariaren basilikan egin zen berriro. Orfeoilariek, orfeoilari ohiek eta Orfeoi Txikiko eta San Ignacio Abesbatzako neska-mutilek abestu zuten. Aurretik, abuztuaren 5ean, obren amaierako ekitaldian ere abestu zuten Orfeoia.



Foto: Juanxo Egaña



Visita protocolaria del presidente del Orfeón a la nueva presidenta del Parlamento Vasco, Arantza Quiroga, el 7 de septiembre.

IX Premio Orfeón Donostiarra-UPV/EHU: abierto el plazo hasta el 31 de octubre

Hasta el 31 de octubre pueden presentarse las candidaturas para optar al IX Premio Orfeón Donostiarra-UPV/EHU, cuyo doble objetivo es incentivar la investigación musical y reconocer públicamente la labor y trayectoria de personalidades o entidades que hayan destacado en el mundo musical. Los trabajos de investigación, que podrán abordarse desde cualquiera de las perspectivas académicas integradas en la actividad universitaria, deberán presentarse en la sede del

coro o en el vicerrectorado del Campus de Guipúzcoa de la UPV/EHU. Los trabajos presentados optarán al premio dotado con 4.000 euros. En cuanto al reconocimiento público de la labor y la trayectoria de personalidades o entidades que hayan destacado en el mundo musical, las entidades promotoras presentarán los correspondientes currícula en cualquiera de las lenguas del ámbito cultural vasco (español-euskera-francés). ■

Éxito de las colonias infantiles musicales

Las profesoras que estuvieron al frente de las colonias infantiles musicales celebradas en la sede del Orfeón entre el 13 y el 24 de julio consideran que han sido todo un éxito, y como prueba de ello el 80% de los niños y niñas que asistieron a las mismas se han matriculado en el Taller de Música. "El verano suena

a agua" fue el leit motiv de esta iniciativa veraniega, que surgió para conmemorar los 25 años de la creación del Taller de Música Antxon Ayestaran. Durante dos semanas, los alumnos y alumnas de entre 4 y 8 años se iniciaron en la música jugando. Entre las 9:30 y las 13:30 horas recibieron conocimientos de canto, orquestación, expresión corporal y desarrollaron talleres de creación bashet y de instrumentación y percusión. El último día, las familias pudieron comprobar los conocimientos adquiridos a través del concierto que se les ofreció en la sede del Orfeón. ■



Concierto en Errenteria

La reinauguración del órgano de la Parroquia Santa María de la Asunción de Errenteria se celebró con un concierto interpretado por el organista Gerardo Rifón y el Orfeón Donostiarra que tuvo lugar el 23 de julio. El programa estuvo compuesto por obras de carácter sacro de los compositores vascos Madina, Bus-to y Uruñuela, así como por obras de Bach, Mozart, Rossini, Brahms, Fauré, Mendelssohn, Lloyd Weber y Haendel. El concierto fue dirigido por José Antonio Sainz Alfaro. ■

Zumaiako jaialdian

Abuztuaren 8an, abesbatzak Zumaiako 25. Musika Jaialdian hartu zuen parte. Fauréren Requiem abestu zuen kontzertuaren lehen zatian. Bertan aritu ziren Orfeoiko Ana Salaberria (sopranoa) eta Jesus Garcia Arejula (baxua) bakarlariak ere. Bigarren zatian Fauréren Cantique de Jean Racine abestu zuten eta baita Bach-en 140. Cantata-ren, Brahms-en Requiem-aren eta Mendelssohn-en Elias-en zatiak ere. Kontzertua San Pedro parrokian izan zen, Sainz Alfarak zuzenduta eta Gerardo Rifón organistak ere parte hartu zuen. ■

avance de programa / programa aurrerapena

URRIA / OCTUBRE

3 AZKOITIA
Iglesia parroquial
Ciclo Internacional de
Órgano Romántico
REQUIEM (Durufié)
Organo: G. Rifón
Dir. : J. A. Sainz Alfaro

10 BERGARA
Iglesia parroquial
Ciclo Internacional de
Órgano Romántico
VARIOS al órgano
Organo: G. Rifón
Dir. : J. A. Sainz Alfaro

23 DONOSTIA- SAN SEBASTIÁN
Kursaal
24 VITORIA - GASTEIZ
Teatro Principal
26 DONOSTIA- SAN SEBASTIÁN
Kursaal
27 PAMPLONA
Baluarte
29 BILBAO
Euskalduna
Conciertos temporada OSE
REQUIEM (G. Verdi)
OSE
Dir. : A. Orozco-Estrada

ABENDUA / DICIEMBRE

10 DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN
Concierto Amigos
Kursaal
REQUIEM (W.A. Mozart)
TE DEUM (A. Dvorak)
OSE
Dir. J.A.Sainz Alfaro

17 DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN
Kursaal
Ainhoa Arteta, soprano
Carlos Alvarez, barítono
75 Aniversario de El Diario Vasco
VARIOS
OSE
Dir. J. J. Ocón

30 BILBAO
Concierto Amigos
de Alfredo Kraus
(AMAK)
Euskalduna
PROGRAMA A CONFIRMAR



ORFEÓN DONOSTIARRA - DONOSTIAKO ORFEOIA
BOLETÍN TRIMESTRAL.
San Juan, 6 - Donostia - 20003 San Sebastián.
Tel. 943 42 22 39 - Fax 943 42 36 75

prensa@orfeondonostiarra.org
www.orfeondonostiarra.org

ERAKUNDEAK / INSTITUCIONES

MINISTERIO DE CULTURA - INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA • EUSKO JAURLARITZA-KULTURA SAILA - DPTO. DE CULTURA DEL GOBIERNO VASCO • GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA • DONOSTIAKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN • EUSKO LEGEBILTZARRA - PARLAMENTO VASCO

OHOREZKO ADISKIDEAK / AMIGOS DE HONOR

AD HOC COMUNICACIÓN & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ARCELOMITAL • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GUIPUZCOANO • BILBAO BIZKAIA KUTXA • CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA • CEGASA • CEMENTOS REZOLA - SOCIEDAD FINANCIERA Y MINERA S.A. • CIE AUTOMOTIVE, S.A. • EL CORTE INGLÉS • EL DIARIO VASCO • ESTRATEGIA EMPRESARIAL • EULEN, S.A. • FOMENTO DE CONSTRUCCIONES Y CONTRATAS, S.A. • FUNDACIÓN EDUARDO CHILLIDA Y PILAR BELZUNCE • FUNDACIÓN ENRIQUE LARTUNDO • FUNDACIÓN BANCO SANTANDER • GRUPO ULMA, S. COOP. • HOTEL AMARA PLAZA SAN SEBASTIÁN • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • HOTEL M^a CRISTINA • IBERDROLA • IBERIA LÍNEAS AÉREAS DE ESPAÑA, S.A. • INASMET • IRIZAR, S. COOP. • KUTXA - CAJA DE GIPUZKOA SAN SEBASTIÁN • MAPFRE • MONDRAGÓN CORPORACIÓN COOPERATIVA • MUTUALIA - PAKEA • NATURGAS ENERGÍA • NORBEGA, S.A. (FUNDACIÓN COCA-COLA) • RADIO SAN SEBASTIÁN (SER) • REAL CLUB DE TENIS DE SAN SEBASTIÁN • SDV CONSULTORES • UNICEF • UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO-EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • XEROX, S.A.U.

ADISKIDEAK / AMIGOS

ADEGI • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • BANKOA • BULTZ, S.A. • CAJA DUERO • CÁMARA DE GIPUZKOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA • CASINO KURSAAL • CENTRO KURSAAL - KURSAAL ELKARGINEA S.A. • CORPORACIÓN PATRICIO ECHEVERRÍA • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN) • ETXE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL • FÁBRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLÁNTICA, S.L. • GRUPO TAMOIN, S.A. • IDOM, S.A. • IMCOINSA 1985, S.A. • INDUSTRIAS SEIRAK • LA CAIXA • MICHELIN • MONDRAGÓN LINGUA • MUNKSJÖ PAPER, S.A. • NUTREXPA, S.A. • ONCE • ORONA • REAL SOCIEDAD DE FÚTBOL, S.A.D. • URKOTRONIK